



**Captar y comprender la realidad de los inmigrantes sudamericanos a partir
del análisis del discurso**

**Capturar e compreender a realidade dos imigrantes sul-americanos por
meio da análise do discurso**

DOI: 10.55905/revconv.16n.11-036

Recebimento dos originais: 02/10/2023

Aceitação para publicação: 08/11/2023

Dora Mariela Salcedo Barrientos

Doctora en Enfermería

Institución: Escola de Artes, Ciências e Humanidades de la Universidade de São Paulo
(EACH - USP)

Dirección: São Paulo - SP, Brasil

Correo electrónico: dorabarrientos@usp.br

Olivier Gérard Angel Méric

Doctor en Literatura Moderna y Ciencias del Lenguaje

Institución: Universidad Estatal Amazónica

Dirección: Puyo - Ecuador

Correo electrónico: americ@uea.edu.ec

Luiza Lopes Romero

Estudiante de Obstetricia

Institución: Escola de Artes, Ciências e Humanidades de la Universidade de São Paulo
(EACH - USP)

Dirección: São Paulo - SP, Brasil

Correo electrónico: l.zalromero@usp.br

Nathalya Tavares dos Santos

Estudiante de Obstetricia

Institución: Escola de Artes, Ciências e Humanidades de la Universidade de São Paulo
(EACH - USP)

Dirección: São Paulo - SP, Brasil

Correo electrónico: nathyvavets@usp.br

Cintia Magalhães Neia

Estudiante de Máster en Atención Primaria

Institución: Universidade de São Paulo (USP)

Dirección: São Paulo - SP, Brasil

Correo electrónico: cintiamn@usp.br



Anna Luiza de Fátima Pinho Lins Gryscek

Doctor en Enfermería

Institución: Escola de Enfermagem de la Universidade de São Paulo

Dirección: São Paulo - SP, Brasil

Correo electrónico: gryscek@usp.br

Máximo Cecilio Ogando-Echavarría

Graduado en Educación Primaria

Institución: Instituto Superior de Formación Docente Salomé Ureña (ISFODOSU), Ministerio de Educación de la República Dominicana (MINERD)

Dirección: Distrito Nacional - República Dominicana

Correo electrónico: maximocecilio2403@gmail.com

Joana Bessa Topa

Doctor en Psicología Social

Institución: Universidade da Maia, Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas de la Universidade de Lisboa (ISCSP-ULisboa)

Dirección: Lisboa – Portugal

Correo electrónico: jtopa@umaia.pt

José Manuel Peixoto Caldas

Postdoctor en Sociología y Comunicación por la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid

Institución: Institute of Social and Political Sciences, University of Lisbon (ISCSP - ULisboa), Universidade Federal da Paraíba

Dirección: João Pessoa – PB, Brasil

Correo electrónico: jcaldas@ccs.ufpb.br

RESUMEN

Captar y comprender la realidad de tres gestantes inmigrantes en Brasil. Este es un estudio mixto. La recolección de datos fue realizada en 2019, en la Misión Paz- São Paulo- SP, a través de entrevistas semiestructuradas, sometidas a análisis del discurso, realizadas con tres inmigrantes sudamericanas embarazadas que sufrieron alguna situación de violencia. Los resultados fueron expuestos a través de lemas, verbos, sustantivos, categorización semántica y adjetivos significativos, con énfasis en los temas: embarazo; obligaciones; familia; inmigración; vulnerabilidades/dificultades; recursos y violencia. El análisis del Discurso destacó que las relaciones de poder como el machismo, el patriarcado, el sexismo, la xenofobia y otros sistemas de opresión, sustanciados en la violencia sufrida por las inmigrantes embarazadas, contribuyen negativamente a los indicadores de salud de esta población. Se expone como una posibilidad de método para ser aplicado en estudios en salud colectiva. Se necesita más investigación para darse cuenta de su potencial.

Palabras clave: inmigración, mujeres embarazadas, estudios de evaluación como asunto, violencia.

RESUMO

Captar e compreender a realidade de três mulheres grávidas imigrantes no Brasil. Trata-se de um estudo misto. A coleta de dados foi realizada em 2019, no Mision Paz- São Paulo- SP, por



meio de entrevistas semiestruturadas, submetidas à análise de discurso, realizadas com três imigrantes sul-americanas grávidas que sofreram alguma situação de violência. Os resultados foram apresentados por meio de slogans, verbos, substantivos, categorização semântica e adjetivos significativos, com ênfase nos temas: gravidez; obrigações; família; imigração; vulnerabilidades/dificuldades; recursos e violência. A análise do discurso evidenciou que as relações de poder, como machismo, patriarcado, sexismo, xenofobia e outros sistemas de opressão, consubstanciados na violência sofrida pelas imigrantes grávidas, contribuem negativamente para os indicadores de saúde dessa população. Ele é apresentado como um possível método a ser aplicado em estudos de saúde coletiva. São necessárias mais pesquisas para concretizar seu potencial.

Palavras-chave: imigração, mulheres grávidas, estudos de avaliação como um problema, violência.

1 INTRODUCCIÓN

La migración Sur-Sur se ha destacado en las corrientes migratorias internacionales. En este escenario, Brasil aparece como uno de los principales destinos para los inmigrantes debido a la imagen de una nación acogedora, su extensa franja fronteriza, así como la actual devaluación de la moneda debido a la turbulencia económica y política que ha estado afectando al país (Brasil, 2020). Además, Brasil es signatario del Mercado Común del Sur (MERCOSUR), que facilita la entrada de sudamericanos, sin necesidad de pasaporte. También existe el decreto nº 6.975/09 que contribuye a la legalización del proceso migratorio (BRASIL, 2009).

Desde 2015, hubo una mayor participación de las mujeres en los registros migratorios de Brasil, así como una mayor presión de estos para ingresar al mercado laboral formal. Sin embargo, todavía ocupan menos del 30% de los empleos formales en comparación con los hombres inmigrantes. La dificultad de estas mujeres para ingresar al mercado laboral puede contribuir a llevar a estas mujeres a sufrir condiciones de trabajo insalubres y sin garantía de ley (BRASIL, 2020).

Hay otros factores que corroboran la vulnerabilidad de las mujeres inmigrantes: el desconocimiento de la legislación del país de destino, la falta de ambiente salubre y digno en el lugar ahora ocupado, la condición de inmigrante y ser mujer, la falta de red de apoyo, la barrera del idioma, la irregularidad documental y los obstáculos socioculturales. Estas condiciones contribuyen a la invisibilidad de esta población y aumentan la discrepancia entre géneros (BARRIENTOS et. al, 2020).



Con respeto a las condiciones de salud de esta población, es necesario comprender el contexto del proceso salud-enfermedad (PSD) y las necesidades de atención de estos grupos, reflexionando sobre las responsabilidades del Estado y del sistema de salud, que también deben actuar en temas relacionados con la violencia (VENTURA, 2018). En consecuencia, los profesionales necesitan estar capacitados para proporcionar recepción y herramientas cuando sea necesario. Sin embargo, el acceso de las personas inmigrantes a la salud se ve obstaculizado por factores relacionados con la cultura, el género, la raza/etnia y la clase social que indican que las acciones necesarias para la integración de los inmigrantes deben considerar aspectos más amplios privado, singular y estructural que están influenciados internamente (BARRIENTOS et. al, 2020).

Con respecto a la violencia contra la mujer, los inmigrantes pueden ser más vulnerables que las mujeres nativas, y más allá de las cuestiones específicas del contexto de la "salud", la nacionalidad de la vivienda, el género, la condición social y la situación de violencia. Además de asociarse con grupos frágiles en las esferas política, legal, económica y social con respecto a la promoción, protección y garantía de los derechos básicos de un ciudadano y ciudadana en suelo brasileño (NAKAMURA et al, 2009).

Las mujeres tienen dificultades para identificar situaciones de violencia, ya que sus referencias se basan en una sociedad donde la práctica de la violencia está vulgarizada. Privados del conocimiento del marco legal que protege a las mujeres en el contexto brasileño, los inmigrantes tienen mayores dificultades para encontrar protección para salir de la situación de violencia (BARRIENTOS et. al, 2020). Por lo tanto, los profesionales de la salud, que a veces son la única posibilidad de contacto con los servicios públicos, especialmente durante el seguimiento prenatal, tienen la responsabilidad de identificar y reconocer la violencia y orientar a las mujeres en la búsqueda de ayuda.

La interpretación de cada realidad permite la construcción conjunta de objetivos para el cambio. Así, es posible el medio para el compromiso del individuo, y el discurso es una de las formas de entender las representaciones sociales de los seres humanos a partir del análisis del contexto lingüístico y las características del hablante, lo que ayuda a captar la percepción y representación de la realidad, así como en la identificación de propuestas de intervención (PÊCHEUX, 1997; MÈRIC, 2019).



Por lo tanto, el objetivo de este estudio es capturar y comprender la realidad de tres mujeres embarazadas inmigrantes en Brasil que tenían alguna historia de violencia, a través del análisis del discurso (AD) considerando la relevancia léxica, sintáctica y semántica.

2 MÉTODO

El presente trabajo es producto del grupo de investigación "Mujeres y Salud: Violencia doméstica en el período embarazo-puerperal" de la Universidad de São Paulo. Se trata de un estudio cuantitativo y cualitativo, apoyado en la Teoría de la Intervención Praxica de la Enfermería en Salud Colectiva (TIPESEC), ya que permite la captura de la realidad objetiva y la interpretación del proceso salud-enfermedad a través de la identificación de procesos protectores y procesos destructivos con respecto a las dimensiones singular, particular y estructural (EGRY, 1996).

La recolección de datos se llevó a cabo durante 2019, en una institución filantrópica que acoge a inmigrantes y refugiados (Misión Paz) en la capital de São Paulo. La definición de los participantes se dio por conveniencia. Se realizaron veinte entrevistas semiestructuradas en el idioma nativo de tres inmigrantes sudamericanas embarazadas que tenían algún historial de violencia. Las inmigrantes tenían entre 20 y 35 años, vivían en Brasil en el momento del embarazo, en la región central de São Paulo y reportaron una relación estable con la pareja actual, el padre del bebé que estaban teniendo.

Las entrevistas fueron grabadas, transcritas y analizadas de acuerdo con las recomendaciones del protocolo de transcripción ortográfica COSER - *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural* (BEJARANO, LLANOS, RUBIO & BONILLA, 2018). El material transcrito fue procesado por *TXM Software*. TXM permite la interpretación cualitativa de datos cuantitativos a través del cuadro metodológico de la textometría. Así fue posible encontrar la frecuencia de una expresión y las palabras que la rodean dentro de un conjunto de textos compilados. Las frecuencias denotan la popularidad de la expresión para representar un aspecto de la realidad social, así como las estrategias elegidas para compartir la propia realidad (TXM, 2021). La recurrencia de patrones, similitudes y divergencias permiten identificar unidades y redes semánticas, de categorías emergentes, así como establecer asociaciones entre los hallazgos (SAPIR & MANDELBAUM, 1949; WHORF, 1971; MAZIÈRE Y MARCIONILO, 2007).



El Análisis del Discurso (AD) permite evidenciar la formación discursiva y relacionarla con lo que está vigente en la estructura social, por lo tanto, el discurso de cada uno está vinculado a vulnerabilidades, condiciones históricas, socioeconómicas, políticas y subjetivas (PÊCHEUX, 1997; MAZIÈRE Y MARCIONILO, 2007). Así, el AD nos permite evidenciar que las prácticas discursivas son prácticas sociales, producidas a través de las relaciones de poder de la era vigente (NOGUEIRA, 2008).

Para este trabajo, se consideraron tres ejes, cuyos resultados, lemas significativos, verbos (co-ocurrencias, categorización semántica y análisis de formas nominales y tiempos verbales), sustantivos, categorización semántica y adjetivos, con énfasis en los temas: embarazo; pasivo; familia; inmigración; vulnerabilidades/dificultades; recursos y violencia, se describen en secuencia.

El presente estudio fue sometido al Comité de Ética y Pesquisa da EACH-USP en Investigación, en conformidad con la resolución CNS 466/2012 bajo la aprobación del número 3.251.296 y CAAE número 11271119.9.0000.5390.

3 ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

3.1 LEMAS SIGNIFICATIVOS

Un "lema significativo" es un representante de una clase semántica que abarca algunas palabras correspondientes, por ejemplo, cuando un lema es un verbo, las palabras correspondientes son todas las flexiones de la conjugación de este verbo (BONDI & SCOTT, 2010). Cuando un lema está asociado a una o más palabras, el conjunto se identifica como un n-gram con n = número de palabras, ejemplo: "más o menos" es un 3-gram, son n-gram que identificamos como detalles significativos y podemos medir la fuerza de esta asociación a través de IS, índice de especificidad.

No existe un estandarizado que "IS" se considere específico, luego se clasifica como valores positivos o negativos, expresando una unidad léxica con mayor o menor relevancia, y dependencia de la cantidad de "palabras clave" (BAIDER, 2014; JACIMOVIĆ, 2019). En el presente estudio adoptamos el umbral de $IS \geq 5$ como una asociación relevante y fuerte.

A partir de la frecuencia de presentación en el discurso identificamos los 5 lemas principales: *tener* (1426), *más* (855), *dar* (495), *mucho* (441) y *ver* (374). Además, los principales



detalles significativos (n-gram) de cada lema se enumeraron con su respectiva forma de frecuencia absoluta (FA) presentada en la Tabla 1.

Tabla 1 - Detalles significativos con sus respectivas frecuencias e índice de especificidad (Is)

Detalles significativos	Frecuencia absoluta (FA)	Índice de especificidad (IS)
<i>Tener que</i>	629	45
<i>Tener miedo</i>	36	21
<i>Tener hijos</i>	28	15
<i>Tener paciencia</i>	11	8
<i>Tener dinero</i>	15	8
<i>Más o menos</i>	44	35
<i>Mala paciencia</i>	7	6
<i>Más fuerte(s)</i>	17	6
<i>Más tranquila</i>	10	6
<i>Delgado malo</i>	4	5
<i>Darse cuenta</i>	25	20
<i>Dar luz</i>	12	9
<i>Mucho tempo</i>	34	12
<i>Muchas cosas</i>	46	11
<i>Ayudó mucho</i>	7	7
<i>Lloraba mucho</i>	8	6
<i>Dolía mucho</i>	9	6
<i>Para ver</i>	67	13
<i>Poder + ver</i>	19	9
<i>A ver</i>	111	9

Fuente: Autoría propia (2021).

El lema más destacado es *tener*. En relación con los detalles significativos, el mayor Is se refiere a la *expresión* tener que, denotando obligación, en la que se expresa una imposición, un deber de lograr algo o un compromiso (*tener compromiso*). Cuando se compara esta expresión con *tener hijos*, se observa una disparidad importante, lo que puede significar que las responsabilidades relacionadas con la familia están por encima de la relación con la maternidad.

La expresión *tener miedo* tuvo la segunda asociación más fuerte. Se puede inferir que alude a las preocupaciones y el estrés de la vida cotidiana, que está completamente interconectada con otra agrupación, *tener dinero*, transmitiendo la preocupación por la forma de vivir y sus condiciones socioeconómicas, dado que existe una ansiedad sobre lo que se refiere a tener dinero y tener oportunidad. La asociación tener *paciencia* también se relaciona con el tema anterior ya que es un mecanismo para disminuir el estrés.

Con respecto al lema significativo *pero* se le atribuye el sentido de adición, en vista de los complementos significativos *más paciencia*, *más fuerte*, *más tranquila*, *más esbelta*. En cuanto al complemento significativo *más o menos*, cuyo “IS” es notablemente más alto en



comparación con el de las otras expresiones, es posible decir que existe el establecimiento de falta de posicionamiento e inseguridad. Lo que también puede verse como una válvula de escape para no lidiar realmente con sus sentimientos, emociones y eventos de la vida.

En relación al lema *dar*, se destacan dos asociaciones, la primera se refiere a *darse cuenta*, que representa a lo largo del discurso la idea de ser consciente de las cosas y acontecimientos y la segunda *-dar la luz-*, se refiere al embarazo y nacimiento del bebé.

El lema *mucho* presenta una relación con la representación *mucho tiempo*, que dentro del discurso tiene una connotación de duración, y con *algo y muchas cosas*, que se refiere a la idea de acumulación tanto de cosas como de preocupaciones y por hacer.

El lema *ver* está representado por asociaciones *para ver*, *poder + ver* y *ver*. El *para ver* se destaca con mayor "Is" y manifiesta un sentido de pendiente, algo para ser visto, para ser probado, de la misma manera que el lema *ver*, que pasa la idea de algo inacabado. El *poder ver*, por otro lado, traduce la posibilidad de algo que se puede lograr.

Hay en los discursos la sincronía de algunos verbos o términos con otras palabras que demuestran relevancia semántica, es decir, co-ocurrencias que también son responsables de definir el uso del verbo en el habla. Se estableció sincronía con los verbos *estar*; *ser*; *sé*; *muy* y *decir*, ya que tenían un "Is" > 5, demostrando una fuerte asociación entre los términos.

La co-ocurrencia con el verbo *estar* trae tres puntos clave: resaltar la importancia de estar con alguien en el momento presente de su vida, evidenciado por los términos *con* y *aquí*; el hecho de que a pesar de las situaciones de ansiedad, el embarazo y estar juntos (fuerte vínculo familiar) proporcionan bienestar, dilucidado por los términos *bien*, *embarazada*, *ansioso* y *juntos*. La mayoría de las acciones descritas en asociación con el verbo *estar* se refieran a la rutina, sin embargo, las dificultades experimentadas en acciones como *"tomar, sintiendo, esperar, doliendo"* representadas por una frecuencia menor, pueden estar relacionadas con la dificultad que una persona encuentra para describir eventos íntimos dolorosos.

En cuanto al verbo *ser*, destacan las co-ocurrencias: amplificadores, contemplados por las palabras *muy*, *reales*, *realmente*, intensificando los discursos; preguntas del entrevistador representadas por el pronombre relativo *cual* y; palabras principales numeradas en combinación con el verbo siendo: *"diferente"* solía significar no comparable; *"normal"* asociado con la palabra *"parto"*; *"Fácil"* asociado con la palabra *"no"*; *"interesante"* e *"importante"* asociado con *"historia"*; *"difícil"* y *"bueno"* representan la alternancia. El *Embarazo* es un tema llamativo



que resulta ser recurrente en la conversación. En cuanto a la expresión: "*creer + que + ser + ...*" que se refiere a la palabra *creer*, infiere el sentido de creer, de sugerir algo, en otras palabras, a pesar de expresar una opinión, esto se coloca como una incertidumbre, una duda.

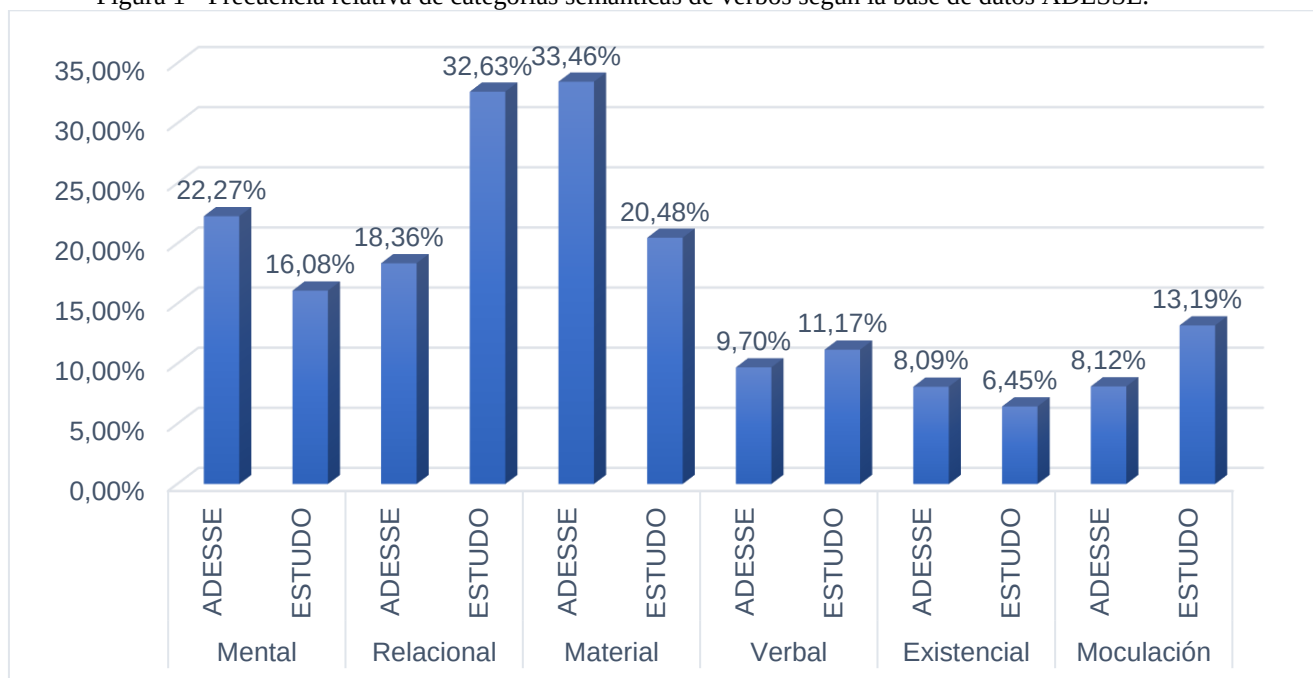
La sincronía que implica el término "*ser muy*" está relacionada con grandes dificultades, que tienen sus raíces en la inocencia, la ingenuidad, la inmadurez y la ignorancia. Además, se interconectan con los celos y el machismo. Las palabras principales relacionadas con esto son *difícil, inocente, ingenuo, inmaduro, celoso, sexista e ignorante*. Cabe destacar que las experiencias también dejan espacio para la sensibilidad, evidenciada por las palabras *bello, bueno y romántico*.

En la co-ocurrencia del verbo "*decir*" principalmente con pronombres, artículos y otros verbos además de la constitución de algunos esquemas de expresión y marcadores de discurso. Se identificó el sistema: "*yo + le + decir*" ("*yo + ir + (a) + decir*" ("*diré*") cuyo origen se centra en la intimidad del hablante y se relaciona con la palabra *le, yo y ir*. Dentro de los marcadores tenemos el temporal y espacial, relacionado con las palabras *ya y ahí*; el marcador con el fin de enfatizar el hecho, término asociado - *así*; marcador discursivo, con función fática - *apuntamiento* y marcador de dificultad para expresarse, caracterizado por el término 'PS', que significa una pausa en el habla. También existe el término *decir* en co-ocurrencia con las palabras: *hijo, mamá y amigo*, que evidencian protagonistas recurrentes a lo largo de las narraciones.

La categorización semántica de los verbos ocurrió a través de la distribución de las frecuencias relativas (FR) de cada categoría (Figura 1), que fueron sometidas a una imagen comparativa de la base de datos ADESSE, que permite la caracterización sintáctico-semántica con sus alternancias de diasis verbal junto con la frecuencia de cada alternativa constructiva para relaciones semánticas similares presentes en el discurso de las entrevistas del estudio (VAAMONDE, GONZÁLEZ Y GARCÍA-MIGUEL, 2010).



Figura 1 - Frecuencia relativa de categorías semánticas de verbos según la base de datos ADESSE.



Fuente: Autoría propia (2023).

Se enumeraron seis categorías: *mental*, *relacional*, *material*, *verbal*, *existencial* y *modulación*. A partir de la figura es posible observar que sólo las categorías *verbal* y *existencial* fueron las que presentaron menor diferencia en relación a la ADESSE. También fueron catalogados dentro de cada categoría subclases con sus respectivas frecuencias en La ADESSE y en el estudio (Tabla 2).

Tabla 2 - Frecuencia relativa de subclases de categorías semánticas de verbos según la base de datos ADESSE.

Categoría	Subcategoría	Frecuencia Relativa ADESSE	Frecuencia Relativa Estudio
Mental	Sensación	19,99%	27,23%
	Percepción	36,42%	26,60%
	Cognición	41,53%	45,80%
	Elección	2,06%	0,36%
Relacional	Atribución	60,02%	72,60%
	Posesión	39,98%	27,40%
Material	Espacio	54,90%	57,22%
	Cambio	19,15%	20,30%
	Otros hechos	19,72%	10,85%
	Comportamiento	6,24%	11,63%
Verbal	Comunicación	90,50%	99,48%
	Valoración	7,39%	0,52%
	Emisión sonido	0,02%	0,00%
Existencial	Existencia	35,62%	39,09%
	Fase-tiempo	37,18%	37,74%
	Vida	13,29%	19,77%



Modulación	Relación social	13,92%	3,40%
	Causación	20,75%	22,78%
	Disposición	17,41%	28,14%
	Aceptación	6,80%	0,63%
	Verbo apoyo	55,04%	48,45%

Fuente: Autoría propia (2023).

En la clase mental, hay dificultad para expresar sensaciones (*sensaciones*), percepciones (*percepciones*), conceptos (*cognición*) y toma de decisiones (*elección*). Se observa que las subclases *cognición* y *sensación* se expresan en el estudio, mientras que la *percepción* es tercera según la FR (frecuencia), sin embargo en el banco de referencia lo que se percibe y lo que se interpreta está en mayor evidencia. Los procesos de elección no están representados, lo que sugiere que los eventos son sufridos e impuestos, sin libertad ni elección.

En la clase relacional predominan los verbos de atribución, que corresponden a la descripción del evento. La historia destaca en la clase relacional por las relaciones directas que el hablante mantiene con lo que se cuenta. En cuanto a la clase material, existe una diferencia significativa entre el estudio y el ADESSE, esto se justifica por el hecho de que no es la descripción de los procesos físicos en el estudio, a pesar de los porcentajes de la parte fisiológica y la ingestión, ramas de la subclase, lo que explicaría la representación de la clase material. Por lo tanto, las ramas que componen el resto de la categoría son términos que semánticamente no expresan algo físico.

Debido al estilo directo utilizado en la historia, aparecen verbos que a menudo se usan para explicar la diferencia de puntos en la clase verbal. Sin embargo, es importante destacar que la subclase valoración está representada únicamente por el verbo *disculpar*, dejando sin ocurrencia verbos como justificar, denunciar, acusar, condenar, entre otros, evidenciando que las mujeres del estudio no se permiten emitir un criterio de valoración sobre situaciones pasadas o sobre los actores involucrados en estas situaciones, a pesar de las dificultades experimentadas. Aunque se expresan sobre la intensidad del dolor, no se permiten pensar si fue justo o no, lo asumen y dicen que no tuvieron suerte.

La clase de modulación está más presente en el discurso del estudio, debido a expresiones como: *tener que*, *hacer que*, *poder*, *haber que*. Fenómeno que concuerda con los procesos relacionados con la vida, diciendo lo que se debe, se puede o se debe hacer. Además, esta clase con sus subclases evidencia y refuerza el sentimiento de una vida sufrida. Esto corrobora todo el discurso, ya que los entrevistados no abordan directamente la violencia y el sufrimiento. Esto es



evidente en el uso de palabras genéricas, evitando de personificar estas situaciones; silencios; palabras semánticamente relevantes; las risas y la falta de perspectiva del futuro, concentran sus discursos en el pasado y el presente.

La estructuración del discurso modelada en la presentación del proceso verbal sin un sujeto explícito, además del uso de recursos extralingüísticos como el silencio y la risa, corrobora la no expresión e incluso la no mención, de hecho, de un evento. Este hecho puede explicar la manifestación sutil sobre los episodios de violencia en los discursos, aunque esta es una característica llamativa en las tres historias. En otras palabras, los entrevistados no nombran ni destacan claramente el tema de la violencia, ni sus autores, promoviendo un ocultamiento enunciativo (RABATEL, 2004) y la ausencia de juicio de valor dentro del tema. En este contexto, esta dificultad es bastante común, especialmente cuando se trata de mujeres inmigrantes que son víctimas de violación (MARQUES et al, 2020).

Una forma más explícita de dilucidar la falta de perspectiva en el futuro se puede observar a partir del análisis de las formas nominales y los tiempos verbales (Tablas 3 y 4). Se puede identificar que hay un mayor predominio en el discurso de los tiempos verbales que se refieren al presente y al pasado. Por lo tanto, es evidente que hay pocas proyecciones, planes o proyectos futuros. El presente y el pasado están en el discurso y denotan que las preocupaciones y los anhelos giran en torno a cosas que ya han sucedido o están sucediendo.

Tabla 3 - Formas nominales de los verbos

Formas nominales	HACE	VIE
Infinitivo	4573	59,120%
Gerundio	1081	13,975%
Participio pasado	2081	26,905%
TOTAL	7735	100%

Fuente: Autoría propia (2023).

Tabla 4 - Tiempos verbales

Tiempos verbales	HACE	VIE
Tiempos que se refieren al presente	10.359	58,885%
Tiempos que se remontan al pasado	6.881	39,115%
Tiempos que se refieren al futuro	353	2,00%
TOTAL	17.593	100%

Fuente: Autoría propia (2023).

A esto se suma el uso del infinitivo, que trae consigo un significado más genérico o indefinido, porque está representado por verbos invariables que no se relacionan con una persona,



por lo tanto, solo se considera el proceso verbal. Semánticamente es extremadamente relevante comprobar que en los discursos, la forma nominal actúa junto con la falta de expresión clara de los eventos, emociones y sentimientos. El uso de una forma más genérica de uso verbal está asociado con la idea de borrado enunciativo (RABATEL, 2004), en el que el hablante no se compromete y no designa actores relacionados con los hechos.

Los sustantivos de las entrevistas fueron categorizados de acuerdo con su semántica en nueve categorías principales y sus respectivas frecuencias (Figura 2). Cada categoría contempla palabras que son semánticamente relevantes para el análisis, destacamos las cinco categorías que tuvieron más evidencia durante las entrevistas: *familia, tiempo, cosa, salud y tercio*.



Figura 2 - Categorización semántica de sustantivos con las palabras principales y sus respectivas frecuencias.



Fuente: Autoría propia (2023).

De las palabras establecidas en la *categoría familia*, se infiere que hay una fuerte participación de la familia en los discursos, el contexto familiar se convierte en el escenario central de la historia, además de ser presentado como un sustrato de las dificultades encontradas, un tema importante para los entrevistados y una voluntad de fortalecer los lazos familiares.

Otra categoría relevante se relaciona con el *tiempo*. Se infiere que aunque no se refiere a una cronología de hecho establecida, la historia está inscrita en el tiempo y la situación actual es



el resultado de varios eventos a lo largo de la vida que muestran el impacto del pasado en los eventos.

En la tercera categoría - *cosa* - se percibe que lo que no está definido en la entrevista y no ocupa un espacio privilegiado en el discurso fueron llamados por la palabra "*cosa*", porque no son decisivos en los acontecimientos. Con respecto al campo semántico de la categoría, existe una relación con la migración temática de algunas palabras como *papel, foto, documento, pasaje, dato y teléfono*.

A pesar de aparecer en la cuarta posición, la categoría relacionada con la *salud* es fundamental, no solo porque las inmigrantes están embarazadas y experimentan violencia doméstica, sino también por las interseccionalidades que las impregnan (condición socioeconómica; nacionalidad; género y religión) que están muy relacionadas con la sociedad y el sistema de salud en Brasil, a menudo, xenofobia. Además de las palabras principales enumeradas en la figura, aparecen palabras relacionadas con el embarazo y sus minucias.

La quinta clase representa un léxico impersonal e indefinido para identificar a los actores/actrices presentes en los eventos, pero que están fuera del círculo familiar.

Luego del análisis de los verbos y de los sustantivos, se enumeraron cuarenta adjetivos, 16 de los cuales con un mayor grado de relevancia (*bueno, solo, grande, tranquilo, difícil, juntos, diferente, nuevo, malo, feliz, peruano, triste, cuidadoso, horrible, ambos y fácil*). Cada uno de estos forma un 'lema significativo' que consiste en derivaciones de estos adjetivos, con respecto al género, número y grado, con el fin de realizar un mejor análisis, por ejemplo, el 'lema' *nuevo* que contempla *nuevo_nueva; nuevo_nuevas; nuevo_nuevo y nuevo_nuevos* y el 'lema' *gran* con *grande_gran; grande_grande y grande_grandecito*. A continuación se muestra el punto culminante y la interpretación de los cinco adjetivos principales que tuvieron el mayor grado de relevancia.

El adjetivo *bueno* tuvo 408 ocurrencias distribuidas en 14 derivaciones. Al analizar el discurso, se puede destacar una co-ocurrencia representativa con *las palabras alimentación, pregunta y familia* (43), además de 206 ocurrencias como marcador del discurso oral (*ah bueno, que bueno*). Existen co-ocurrencias con los verbos *ser, estar* e *ir*, que evidencian una evolución positiva de la situación, lo que sugiere que una condición, para poder hablar de una situación difícil, hay que haberla superado o al menos tener la sensación de tenerla. Sumado a esto, se completa con 11 co-ocurrencias positivas o negativas relacionadas con la experiencia, historia o



fase relacionada con el embarazo, que se pueden identificar en la siguiente declaración: "*No, pero fue horrible no me parece una experiencia bonita no creo que el embarazo sea una experiencia muy bonita el embarazo es muy feo*" (E1).

Hubo 176 apariciones del adjetivo *solo* y 8 derivaciones. A partir del AD se identificó que el 60% de estas ocurrencias actúan como sinónimo de únicamente. Los otros se refieren al concepto de soledad tanto física como en las acciones realizadas. El lema significativo *gran* (AF: 110), distribuido a partir de 7 derivaciones, presentó en el análisis 10 co-ocurrencias con palabras negativas para referirse a problemas como: dolor, decepción y negación, 2 co-ocurrencias con Dios o Señor, y las otras se refieren al tamaño físico, refiriéndose especialmente al hijo o hija mayor.

En el discurso se utiliza el adjetivo *tranquilo* (FA: 80 y 7 derivaciones) como eufemismo para no decir *feliz*. El uso de la palabra *feliz* parece ser utilizado por otras personas, pero para describir momentos de bienestar. Los entrevistados, por otro lado, usan la palabra "*tranquilo*" como si, con su historia, consideran que la felicidad es un desafío muy grande, por lo que se contentan con la tranquilidad. La palabra *silencio* también se usa para describir una situación normal antes o después de una fase difícil, se puede considerar un marcador discursivo que anuncia un contraste.

El término *difícil* tiene una frecuencia de 74 ocurrencias y 3 derivaciones, expresando en su mayoría co-ocurrencias con el pasado, acompañadas *por el muy* para describir experiencias negativas que ya han sucedido. En cuanto al presente, las co-ocurrencias se hacen con los temas embarazo y maternidad.

4 CONCLUSIÓN

El objetivo del trabajo fue captar y comprender la realidad objetiva e interpretarla a partir del discurso de las mujeres inmigrantes que llegaron a Brasil. Para ello, los resultados apuntaron temas que caracterizan la trayectoria y experiencias de los inmigrantes como: salud; gestación; familia; inmigración; falta de recursos y violencia. Se observa la aparición de palabras y expresiones que se refieren no solo a los temas por separado, sino a una interrelación entre los temas, especialmente, pasando por los ejes de vulnerabilidades.

El AD señaló el problema permeado por las relaciones de poder como el machismo, el sexismo, la xenofobia y otros sistemas de opresión que conducen a la discriminación y múltiples



formas de violencia, que someten a estas mujeres a peores indicadores de salud. Este fenómeno construye los factores destructivos a los que están expuestas las mujeres en la interpretación del PSD. Del análisis se denota que las mujeres desempeñan el papel de madres, trabajadoras y empleadas del hogar, que terminan acumulando diversas tareas y obligaciones, lo que refleja una pérdida de protagonismo en relación con su propia vida, porque los compromisos y deberes tienen mayor evidencia que sus elecciones y voluntades. En línea con estas imposiciones preconcebidas por la sociedad patriarcal, se enuncia en los lemas de análisis que se refieren a las obligaciones que viven diariamente, revelando que las acciones a menudo se basan en imposiciones y no en la elección del individuo para realizar una determinada acción.

En cuanto al contexto migratorio, muchos temas están interrelacionados, como las cuestiones migratorias y su contexto como la búsqueda de oportunidades laborales. También existen muchas asociaciones vinculadas a dificultades y vulnerabilidades, además de impactos relacionados con un nivel socioeconómico menos favorable, ejemplificado por la preocupación por los recursos básicos, la susceptibilidad y la posible discriminación. Sin embargo, las desventuras se expresan sutilmente y se agravan por un sentido de aceptación de las condiciones de vida actuales, sin mucha perspectiva del futuro.

A partir de los temas mencionados, se percibe que las trayectorias de vida de estas mujeres inmigrantes están marcadas por situaciones de discriminaciones sociales múltiples que se ejercen en diferentes contextos y por diferentes agentes, puntuadas por diferentes situaciones de violencia, como agresiones físicas, restricción de la libertad y juicios morales en contextos familiares e íntimos. También se percibe que los recursos de los que disponen para afrontar la situación en una fase de especial vulnerabilidad -el embarazo- sigue aumentando las dificultades de movilidad social a las que se enfrentan. El AD demostró ser un método de investigación para capturar, comprender, interpretar y reflexionar bajo una representación discursiva de la realidad. La validación de este método analítico para la composición de estudios de salud necesita su aplicación en otros estudios para seguir comprobando su efectividad en la exposición de problemas en salud pública.



REFERENCIAS

BAIDER F. Analysing Journalistic Discourse and Finding Opinions Semi-automatically?: Case study of the 2007 and 2012 presidential french campaigns **J. data min.digit. humanit**, 2014.

BARRIENTOS DMS, et. al. Revisão integrativa: um olhar sobre a violência de gênero vivenciada pela mulher imigrante. In: [ebook] Castro LHA, Pereira TT. **Ciências da Saúde: Avanços Recentes e Necessidades Sociais**. Editora Atena, 2020, p. 93-104

BEJARANO D, LLANOS A, RUBIO R, BONILLA J. **Protocolo de transcripción ortográfica CLICC**. Instituto Caro y Cuervo, 2018.

BONDI M, SCOTT M. **Keyness in texts**. John Benjamins Publishing; 2010.

BRASIL. Decreto nº 6.975, de 7 de outubro de 2009. **Promulga o Acordo sobre Residência para Nacionais dos Estados Partes do Mercado Comum do Sul – Mercosul, Bolívia e Chile, assinado por ocasião da XXIII Reunião do Conselho do Mercado Comum**. Brasília, DF, 2009. <http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_ato2007-2010/2009/decreto/d6975.htm>

BRASIL. **Observatório das Migrações Internacionais**. Imigração e Refúgio no Brasil. Relatório Anual 2020. Brasília, DF, OBMigra, 2020. https://portaldeimigracao.mj.gov.br/images/dados/relatorio-anual/2020/OBMigra_RELAT%C3%93RIO_ANUAL_2020.pdf

EGRY EY. **Saúde coletiva: construindo um novo método de enfermagem**. São Paulo: Ícone; 1996.

JACIMOVIĆ, J. Textometric methods and the TXM platform for corpus analysis and visual presentation. **Infotheca: Journal of Digital Humanities**, v. 19, n. 1, 2019, p. 30-54.

MAZIÈRE F, MARCIONILO M. **A análise do discurso**. São Paulo: Parábola Editorial; 2007.

MARQUES E, et al. A violência contra mulheres, crianças e adolescentes em tempos de pandemia pela COVID-19: panorama, motivações e formas de enfrentamento. **Cad Saúde Pública**, v. 36, n.4:e00074420, 2020.

MÉRIC O. Sémiotisation discursive de l'émotion: analyse textométrique d'un corpus plurilingue de discours spécialisés produits autour du chocolat. In: Gautier L. **Affects, émotions et expressivité dans les discours sociétaux**. Francfort, 2019.

NAKAMURA E, et al. O potencial de um instrumento para o reconhecimento de vulnerabilidades sociais e necessidades de saúde: saberes e práticas em saúde coletiva. **Rev Lat Am Enfermagem**, v.17, 2009, 253-258.

NOGUEIRA C. Análise (s) do discurso: diferentes concepções na prática de pesquisa em psicologia social. **Psic.: Teor. e Pesq.**, v.24, n.2, 2008, p.235-242.



PÊCHEUX M. **Semântica e Discurso: Uma crítica à afirmação do óbvio**. 2 ed. Campinas: UNICAMP; 1997.

RABATEL, A. L'effacement énonciatif dans les discours rapportés et ses effets pragmatiques. **Langages**: v.4, 2004, p.3-17.

SAPIR, E., MANDELBAUM, D. G. **Selected writings of Edward Sapir in language, culture and personality**. Bekerley and Los Angeles: Universite of California; 1949.

TXM. **Qu'est-ce que la textométrie?** 2021. Disponível em: www.txm.gitpages.humanum.fr/textometrie/Introduction/.

VAAMONDE G, GONZÁLEZ F, GARCÍA-MIGUEL JM. ADESSE: A Database with Syntactic and Semantic Annotation of a Corpus of Spanish». In: Calzolari N, Choukri K, Maegaard B, Mariani J, Odijk J, Piperidis S et at. **Proceedings of the Seventh International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'2010)**. Valletta (Malta), European Language Resources Association (ELRA): 2010;1903-1910. [ISBN: 2-9517408-6-7]

VENTURA M. **Imigração, saúde global e direitos humanos**. Rio de Janeiro; Caderno de Saúde Pública, 2018.

WHORF, BL. **Lenguaje, pensamiento y realidad**. Barcelona: Barral;1971.